



POETRY&CO

POETRY MUSIC ART

II EDIZIONE

13-16 GIUGNO 2019

IL FESTIVAL DI MUSICA E POESIA INTERNAZIONALE A **SIENA**

II EDIZIONE

POLICROMIA
POETRY&CO

POETRY MUSIC ART

POEMS / POESIE

SIENA 13-16 GIUGNO 2019



Il Punto • The Point
Via Enea Silvio Piccolomini 2
I - 53100 Siena

www.sienaart.org
Tel. 0577 573086
office@sienaart.org

Con il contributo di



In collaborazione con



Si ringraziano:

Accademia dei Rozzi - Museo dell'Accademia dei Fisiocritici
Bar Il Palio - Aloe&Wolf - MAG Boutique - Palazzo Ravizza

Direzione artistica e coordinamento: Mairéad Byrne, Will Schutt

Direzione generale: Miriam Grottanelli de Santi

Segreteria organizzativa: Silvia Zordan

Comunicazione: Clio Manfredi

Riprese: Gabriele Clementi

Montaggio: Francesco Bicci

Grafica: Enrico Doriguzzi

© 2019

Siena Art Institute - Siena - Italy

IL FESTIVAL DI MUSICA E POESIA INTERNAZIONALE A SIENA

SIENA JUNE 13-14-15-16

The second year of the Policromia Music and Poetry Festival in Siena with guests from around the world. Italian and international poets, musicians, and performers will participate in readings and concerts in the most special and striking places in the city. Guided by words, music, and sign language, the public is invited to explore the city in a different, uncommon light.

SIENA 13-14-15-16 GIUGNO

A Siena per la seconda edizione di Policromia, il Festival di musica e poesia con ospiti da tutto il mondo. Poeti, musicisti e performer italiani e internazionali interverranno con letture e concerti nei luoghi più particolari e suggestivi della città. Attraverso parole, musica e segni il pubblico è invitato ad esplorare la città sotto una luce diversa, insolita.

Miriam Grottanelli de Santi
Siena Art Intitute

THURSDAY June 13 / Giovedì 13 Giugno

5 pm - 7 pm / ore 17.00 - 19.00

Opening Remarks / Apertura del Festival: **Miriam Grottanelli De Santi**Reading and Remarks / Letture e osservazioni: **Mairéad Byrne** and **Will Schutt****Aperitivo**

location / presso

Accademia dei Rozzi, Sala degli Specchi - Via di Città, 36 - Siena**FRIDAY June 14 / Venerdì 14 Giugno**

11 am - 1 pm / ore 11.00 - 13.00

Reading / Letture: **Damiano Abeni, Moira Egan** and **Caoilinn Hughes**

location / presso

Fondazione Monte dei Paschi di Siena, Piano nobile - Via Banchi di Sotto, 34 - Siena

2 pm - 3 pm / ore 14.00 - 15.00

Pop-up Tour

4 pm - 6 pm / ore 16.00 - 18.00

Reading / Letture: **James Arthur** and **Massimo Schuster****Aperitivo**

location / presso

Museo dell'Accademia dei Fisiocritici - Piazzetta Silvio Gigli, 2 - Siena*In conjunction with the project SPACE TO MAKE with the support of Fondazione MPS**Nell'ambito del progetto SPACE TO MAKE con il contributo della Fondazione MPS*

7 pm - 8 pm / ore 19.00 - 20.00

Presentation / Presentazione: **Valeria Indice, Jeff Shapiro**Performance: **The Polifonici Senesi Choir**

location / presso

Museo dell'Accademia dei Fisiocritici - Piazzetta Silvio Gigli, 2 - Siena*In conjunction with the project SPACE TO MAKE with the support of Fondazione MPS**Nell'ambito del progetto SPACE TO MAKE con il contributo della Fondazione MPS***SATURDAY June 15 / Sabato 15 Giugno**

10 am - 11 am / ore 10.00 - 11.00

Breakfast and Reading / Lettura e colazione: **Il Circolo dei Lenti di Siena**

location / presso

Bar Il Palio - Il Campo, 47 - Siena**SATURDAY June 15 / Sabato 15 Giugno**

12 pm - 1 pm / ore 12.00 - 13.00

Workshop and Performance / Laboratorio e performance: **Zatarra**

location / presso

Aloe&Wolf - Via del Porrione, 23- Siena*In conjunction with the project SPACE TO MAKE with the support of Fondazione MPS**Nell'ambito del progetto SPACE TO MAKE con il contributo della Fondazione MPS*

2 pm - 3:30 pm / ore 14.00 - 15.30

Pop-up Tour

4:30 pm - 6:30 pm / ore 16.30 - 18.30

Reading / Lettura: **Mariagiorgia Ulbar** and **Dirceu Villa**

location / presso

MAG Boutique - Via dei Termini, 49 - Siena*In conjunction with the project SPACE TO MAKE with the support of Fondazione MPS**Nell'ambito del progetto SPACE TO MAKE con il contributo della Fondazione MPS***SUNDAY June 16 / Domenica 16 Giugno - Bloomsday**

10 am - 12 pm / ore 10.00 - 12.00

Translation Panel / Tavola rotonda sulla traduzione:

Damiano Abeni, Moira Egan, Will Schutt and **Dirceu Villa**

location / presso

Palazzo Ravizza - Piano Nobile - Pian dei Mantellini, 34- SienaClosing Remarks / Chiusura del Festival: **Miriam Grottanelli De Santi**

12 pm - 2 pm / ore 12.00 - 14.00

Celebratory Brunch / Brunch di chiusura del festival

location / presso

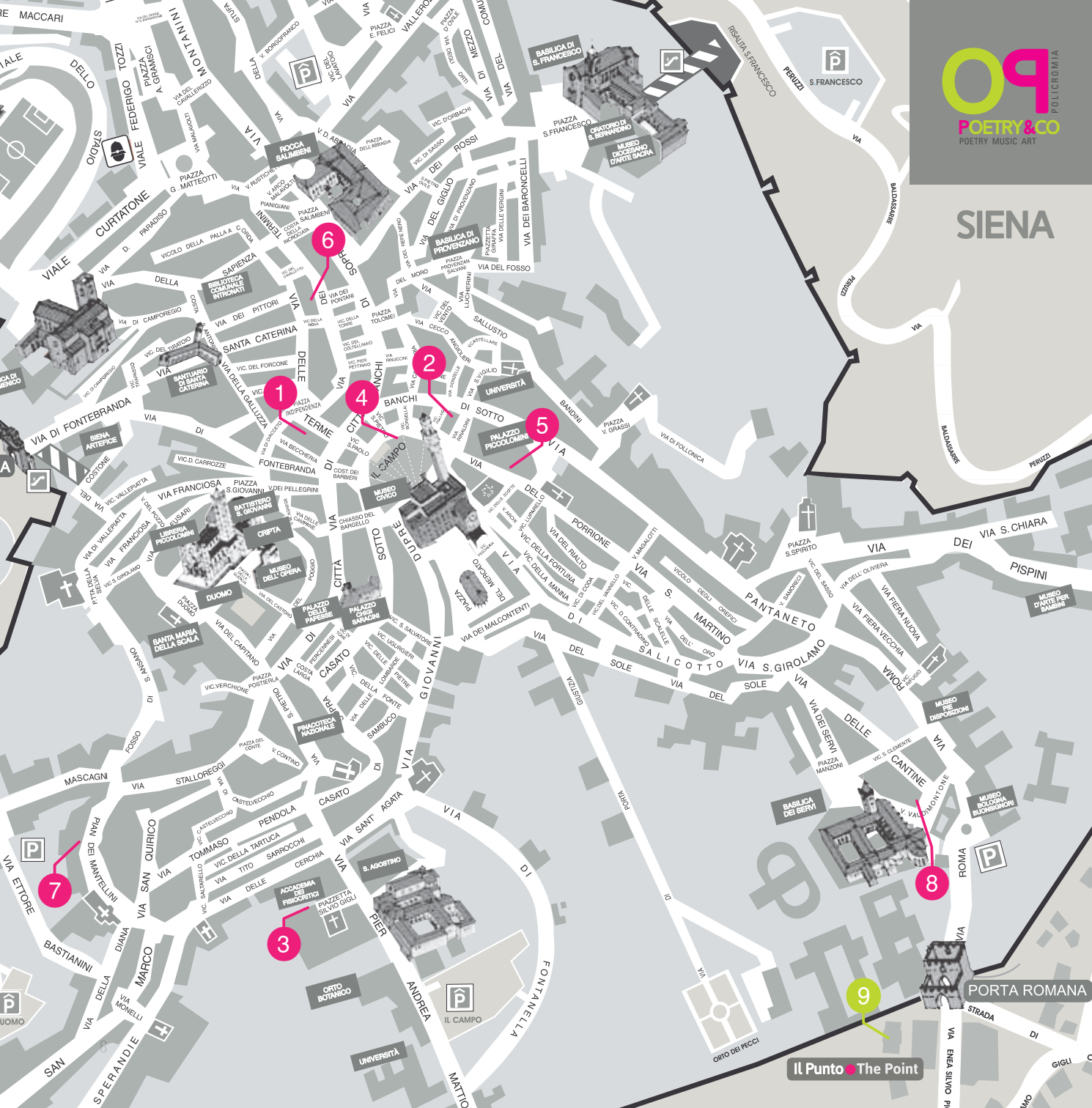
Palazzo Ravizza - Garden/Giardino - Pian dei Mantellini, 34- Siena

5:30 pm - 6:30 pm / ore 17.30 - 18.30

"Con Voce Nuova: L'Inferno di Dante"A sign-language performance of Dante's Inferno with **Filippo Calcagno**and **Maria Vittoria Barrella** - Performance sull'Inferno di Dante nella lingua dei segniFinal Remarks / Saluti e ringraziamenti finali: **Miriam Grottanelli De Santi**

location / presso

Santa Chiara Fab Lab - Via Valdimontone, 1- Siena*In conjunction with the project SPACE TO MAKE with the support of Fondazione MPS**Nell'ambito del progetto SPACE TO MAKE con il contributo della Fondazione MPS*



1



ACCADEMIA DEI ROZZI
Sala degli Specchi - Via di Città, 36 - Siena

2



FONDAZIONE MONTE DEI PASCHI DI SIENA
Piano nobile - Via Banchi di Sotto, 34 - Siena

3



MUSEO DELL'ACCADEMIA DEI FISIOCRITICI
Piazzetta Silvio Gigli, 2 - Siena

4



Bar Il Palio
Piazza del Campo
BAR IL PALIO
Il Campo, 47 - Siena

5



ALOE&WOLF
Via del Porzione, 23 - Siena

6



MAG BOUTIQUE
Via dei Termini, 49 - Siena

7



PALAZZO RAVIZZA
Piano Nobile e Garden
Pian dei Mantellini, 34 - Siena

8



SANTA CHIARA FAB LAB
Via Valdimontone, 1 - Siena

9



Il Punto The Point
SIENA ART INSTITUTE
Via Enea Silvio Piccolomini, 2 - Siena

ARTISTS

Damiano Abeni
James Arthur
Mairéad Byrne
Moirá Egan
Caoilinn Hughes
Polifonici Senesi
Massimo Schuster
Will Schutt
Mariagiorgia Ulbar
Dirceu Villa
Zatarra

Filippo Calcagno (*performer*)
Maria Vittoria Barrella (*performer*)



DAMIANO ABENI

Damiano Abeni, MD, MPH, is an epidemiologist who has been translating American poetry into Italian since 1973. He has been a Literature Fellow at the Liguria Study Center of the Bogliasco Foundation, a Director's Guest at the Civitella Ranieri Center, a Fellow at the Rockefeller Foundation Bellagio Center, and a Writer in Residence at the James Merrill House. Abeni has published more than fifty books in translation in Italy, by authors including Frank Bidart, Elizabeth Bishop, Lewis Carroll, Lawrence Ferlinghetti, Allen Ginsberg, Edward Lear, Jack London, Mark Strand, Charles Simic, and C.K. Williams.

Damiano Abeni è un epidemiologo che traduce poesia americana dal 1973. È stato Literature Fellow del Liguria Study Center della Fondazione Bogliasco, Director's Guest presso il Civitella Ranieri Center, Fellow della Fondazione Rockefeller, e Writer in Residence alla James Merrill House. Abeni ha pubblicato oltre cinquanta libri di traduzione in Italia, tra gli autori tradotti ricordiamo Frank Bidart, Elizabeth Bishop, Lewis Carroll, Lawrence Ferlinghetti, Allen Ginsberg, Edward Lear, Jack London, Mark Strand, Charles Simic, e C.K. Williams.



JAMES ARTHUR

James Arthur was born in Connecticut and grew up in Toronto. He is the author of *The Suicide's Son* (Véhicule Press 2019) and *Charms Against Lightning* (Copper Canyon Press, 2012). His poems have also appeared in *The New Yorker*, *Poetry*, *The New York Review of Books*, and *The London Review of Books*. He has received the Amy Lowell Travelling Poetry Scholarship, a Hodder Fellowship, a Stegner Fellowship, a Discovery/*The Nation* Prize, and a Fulbright Scholarship. Arthur lives in Baltimore, where he teaches in the Writing Seminars at Johns Hopkins University. In 2019, he is Visiting Fellow at Exeter College, University of Oxford.

James Arthur è nato in Connecticut ed è cresciuto a Toronto. È l'autore di *The Suicide's Son* (Véhicule Press 2019) e di *Charms Against Lightning* (Copper Canyon Press, 2012). Le sue poesie sono apparse nel *New Yorker*, *Poetry*, *The New York Review of Books*, e nella *London Review of Books*. Ha ricevuto la Amy Lowell Travelling Poetry Scholarship, l'Hodder Fellowship, la Stegner Fellowship, il premio Discovery/*The Nation*, ed una Fulbright. Arthur vive a Baltimora dove insegna nel Writing Seminars presso la Johns Hopkins University. Attualmente si trova al Exeter College dell'Università di Oxford in qualità di professore inviato.



MAIRÉAD BYRNE

Mairéad Byrne's current publications include two chapbooks: *In & Out* (Smithereens Press 2019), and *har sawlya* (Above/Ground Press 2019), work in the anthology, *The Cast-Iron Airplane That Can Actually Fly: Contemporary Poets Comment on Their Prose Poems*, edited by Peter Johnson (MadHat Press 2019), and poems in the *Chicago Review Online*, *Poetry Ireland Review*, *Smithereens*, *Icarus*, *StepAway*, *Past Simple*, and *Decals of Desire*. Her poetry collections include *Famosa na sua cabeça*, selected and translated by Dirceu Villa, with an Afterword by Leonardo Fróes (Dobra Editorial 2015), *You Have to Laugh: New & Selected Poems* (Barrow Street 2013), *The Best of (What's Left of) Heaven* (Publishing Genius 2010), *SOS Poetry* (Jubu Editions 2007), *Talk Poetry* (Miami University Press 2007), and *Nelson & The Huruburu Bird* (Wild Honey Press 2003). She emigrated from Ireland in 1994, earned a PhD in Theory & Cultural Studies from Purdue University, and works as a Professor of Poetry & Poetics at Rhode Island School of Design in Providence, Rhode Island, teaching courses in Sound Poetry, Visual Poetry, Material Poetics, Digital Poetics, Contemporary Poetry, Beginning and Advanced Poetry Workshops, and First Year Writing. She is a co-curator of Policromia, the annual international festival of poetry and translation across the arts in Siena.

Le pubblicazioni di **Mairéad Byrne** includono due chapbook: *In & Out* (Smithereens Press 2019), e *har sawlya* (Above/Ground Press 2019); brani scelti facenti parte dell'antologia, *The Cast-Iron Airplane That Can Actually Fly: Contemporary Poets Comment on Their Prose Poems*, curato da Peter Johnson (MadHat Press 2019); ed alcune poesie pub-

blicate nella *Chicago Review Online*, *Poetry Ireland Review*, *Smithereens*, *Icarus*, *StepAway*, *Past Simple*, e *Decals of Desire*. Le sue raccolte di poesia comprendono la *Famosa na sua cabeça*, curata e tradotta da Dirceu Villa, con una postfazione di Leonardo Fróes (Dobra Editorial 2015), *You Have to Laugh: New & Selected Poems* (Barrow Street 2013), *The Best of (What's Left of) Heaven* (Publishing Genius 2010), *SOS Poetry* (Jubu Editions 2007), *Talk Poetry* (Miami University Press 2007), e *Nelson & The Huruburu Bird* (Wild Honey Press 2003). Emigrata dall'Irlanda agli Stati Uniti nel 1994, si è poi laureata in Teoria e Studi Culturali presso la Purdue University, e al momento lavora come Professore di Poesia e Poetica presso la Rhode Island School of Design a Providence, Rhode Island, dove insegna corsi di Sound Poetry, Visual Poetry, Material Poetics, Digital Poetics, poesia contemporanea, workshop di scrittura creativa per studenti principianti e avanzati, e di composizione. È co-organizzatrice di Policromia, un festival internazionale di poesia e traduzione a Siena.



MOIRA EGAN

Moira Egan has published eight volumes of poetry (five in the U.S.; three in Italy); the most recent of these are *Synæsthesium* (The New Criterion Prize, 2017) and *Olfactorium* (Italic PeQuod, 2018). Her work has appeared in journals and anthologies on four continents. She was a Mid Atlantic Arts Foundation Fellow at the Virginia Center for the Creative Arts and has held writing fellowships at the St James Cavalier Centre for Creativity, Malta; the Civitella Ranieri Center; the Rockefeller Foundation Bellagio Center; and the James Merrill House.

Moira Egan ha pubblicato otto volumi di poesia (cinque negli Stati Uniti e tre in Italia); le sue ultime pubblicazioni sono *Synaesthesia* (The New Criterion Prize, 2017) ed *Olfactorium* (Italic PeQuod, 2018). Le sue opere sono apparse su riviste ed antologie in quattro continenti. È stata una Mid Atlantic Arts Foundation Fellow al Virginia Center for the Creative Arts e presso il St James Cavalier Centre for Creativity, Malta; il Civitella Ranieri Center; il Rockefeller Foundation Bellagio Center; e la James Merrill House.



CAOILINN HUGHES

Caoilinn Hughes is an Irish writer whose debut novel *Orchid & the Wasp* (Oneworld 2018) was a finalist for the Butler Literary Award and is longlisted for the Author's Club Best First Book Award. Her poetry collection *Gathering Evidence* won the Irish Times Shine/Strong Award 2015. Her writing has appeared in *Granta*, *Tin House*, *POETRY*, *Poetry Ireland*, *Best NZ Poems*, *Best British Poetry*, BBC Radio 3 and elsewhere. She won The Moth International Short Story Prize in 2018. Her next novel is forthcoming in Spring 2020.

Caoilinn Hughes è una scrittrice irlandese il cui romanzo d'esordio *Orchid & the Wasp* (Oneworld 2018) è stato finalista per il Butler Literary Award ed è stato selezionato per l'Author's Club Best First Book Award. La sua raccolta di poesie *Gathering Evidence* ha vinto l'Irish Times Shine/Strong Award nel 2015. Le sue opere sono apparse su *Granta*, *Tin House*, *POETRY*, *Poetry Ireland*, *Best NZ Poems*, *Best British Poetry*, BBC Radio 3 ed altrove. Nel 2018 ha vinto il Moth International Short Story Prize. Il suo prossimo romanzo uscirà nella primavera del 2020.



POLIFONICI SENESI

The **Polifonici Senesi** came to life in 1983 when a group of young people who shared a passion for choral singing decided to create an association for the study and performance of polyphonic music from a variety of eras. Over the past 36 years they have gone on tour, taken part in television and radio broadcasts, and won important competitions. They have been the first to give modern performances of various historic pieces and to debut new pieces by several contemporary composers. They recorded *Sacred and Secular Music of Ancient Siena*, a CD dedicated entirely to the work of Sienese composers from the 1500s. Thanks to its versatility in meeting the stylistic demands of diverse repertoires, the chorus has collaborated frequently in performances with Siena's internationally renowned Accademia Musicale Chigiana. Since 2003, the chorus has developed its intense educational and concert-giving activities in Siena and in other Italian cities under the baton of conductor Raffaele Puccianti.

I **Polifonici Senesi** hanno cominciato la loro attività nel 1983 quando un gruppo di giovani legati dalla comune passione per il canto corale, si è costituito in associazione musicale per lo studio e l'interpretazione della musica polifonica d'ogni tempo. In questi 36 anni hanno compiuto *tournee*, collaborato a programmi culturali radiotelevisivi all'estero e vinto concorsi; eseguito prime riproposte moderne e prime esecuzioni assolute; realizzato il CD *Musica sacra e profana nell'antica Siena*, interamente dedicato a musica di autori senesi del 500'. Grazie alla versatilità con cui il gruppo sa adeguarsi a programmi diversi, il coro collabora frequentemente con l'Accademia Musicale

Chigiana, partecipando a prestigiosi concerti. Dal 2003 il coro ha proseguito una intensa attività didattica e concertistica a Siena e in altre città italiane sotto la direzione dell'attuale M° Raffaele Puccianti.



Raffaele Puccianti completed his studies as a pianist and conductor at the L. Cherubini Conservatory of Florence, graduating with honours. He conducts the *Opera Polifonica* of the Accademia Musicale di Firenze (a group of which he is also the founder), the *Polifonici Senesi* chorus, the Schola Cantorum chorus in Incisa Valdarno, the *Harmonia Cantata* chorus of Florence, and the *Chigiana Children's Choir* of the Accademia Musicale Chigiana.

Raffaele Puccianti: pianista e direttore di coro ha compiuto gli studi musicali al Conservatorio "L. Cherubini" di Firenze diplomandosi in pianoforte con pieni voti e lode. È direttore dell'ensemble *Opera Polifonica* dell'Accademia Musicale di Firenze (di cui è fondatore), del coro *Polifonici Senesi*, del Coro *Schola Cantorum* di Incisa Valdarno, del Coro *Harmonia Cantata* di Firenze e del *Chigiana Children's Choir* dell'Accademia Musicale Chigiana.



MASSIMO SCHUSTER

Massimo Schuster is a puppeteer, actor, director, and playwright. A graduate of the Piccolo Teatro in Milan, he worked for many years with Peter Schumann's Bread and Puppet Theater before moving to France, where he founded his own theater company. He has mounted productions of theatrical works (*Macbeth*, *Richard III*, *Ubu Roi*) and poetic works (the *Iliad*, the *Mahabharata*, the *Shahnameh*) in roughly sixty countries around the world, in Europe, Asia, and America. For the last thirteen years he has lived in Tuscany.

Massimo Schuster: marionettista, attore, regista, drammaturgo. Diplomato alla scuola del Piccolo Teatro di Milano, ha lavorato vari anni con il Bread and Puppet Theater di Peter Schumann prima di trasferirsi in Francia, dove ha fondato una sua compagnia. Ha messo in scena e interpretato testi teatrali (*Macbeth*, *Riccardo III*, *Ubu re*) e poetici (*Iliade*, *Mahabharata*, *Shahnameh*) in una sessantina di paesi del mondo, in Europa, Africa, Asia e America. Da tredici anni vive in Toscana.



WILL SCHUTT

Will Schutt is a poet and translator from New York City. He is the author of *Westerly*, awarded the 2012 Yale Younger Poets Prize, and has translated the poetry of Edoardo Sanguineti, published in *My Life, I Lapped It Up: Selected Poems of Edoardo Sanguineti* (Oberlin College Press, 2018). He received a fellowship from the National Endowment for the Arts and a grant from the PEN/Heim Translation Fund. He has also translated several novels and books of nonfiction for Europa Editions, including Fabio Genovesi's *The Breaking of a Wave* (2017; shortlisted for the 2018 ALTA Italian Prose in Translation Award) and Tiziana de Rogatis' *Key Words: Elena Ferrante* (forthcoming). He is a co-curator of Policromia, the annual international festival of poetry and translation across the arts in Siena, Italy.

Will Schutt è un poeta e traduttore newyorkese. Autore di *Westerly*, vincitore del Premio Yale Younger 2012, e traduttore della poesia di Edoardo Sanguineti, pubblicata negli USA in *My Life, I Lapped It Up: Selected Poems of Edoardo Sanguineti* (Oberlin College Press, 2018), ha ricevuto una fellowship dal National Endowment for the Arts e una borsa di studio dal PEN/Heim Translation Fund. Ha tradotto vari romanzi e libri di saggistica per la casa editrice Europa Editions, tra cui *Chi manda le onde* di Fabio Genovesi (2017; selezionato per il Premio di Traduzione di Prosa Italiana dall'ALTA nel 2018) e *Parole chiave: Elena Ferrante* di Tiziana de Rogatis. È co-organizzatore di Policromia, un festival internazionale di poesia e traduzione a Siena.



MARIAGIORGIA ULBAR

Mariagiorgia Ulbar è nata in Abruzzo. Ha pubblicato la raccolta poetica *I fiori dolci e le foglie velenose* (Maremmi 2012), la silloge "Su pietre tagliate e smosse" all'interno dell'*Undicesimo quaderno italiano di poesia contemporanea* (Marcos y Marcos 2012), le plaquette illustrate in edizione limitata *Osnabrück e Transcontinentale* (Collana Isola 2013), la raccolta *Gli eroi sono gli eroi* (Marcos y Marcos 2015, vincitrice del premio Dessì), *Un bestiario* (Nervi Edizioni 2015) e le poesie del libro di illustrazioni *Metamorphosis* di Elisa Talentino (La Grande Illusion 2016). Il suo ultimo libro è *Lighea* (Elliot 2018). Sue poesie sono state tradotte in spagnolo, polacco, tedesco, inglese, arabo, ungherese per riviste e antologie straniere.

Mariagiorgia Ulbar was born in Abruzzo. She has published the poetry collection *I fiori dolci e le foglie velenose* (Maremmi 2012); the poetic sequence "Su pietre tagliate e smosse" in the anthology *Undicesimo quaderno italiano di poesia contemporanea* (Marcos y Marcos 2012); two limited-edition illustrated chapbooks, *Osnabrück and Transcontinental* (Collana Isola 2013); the collection *Gli eroi sono gli eroi* (Marcos y Marcos 2015, winner of the Premio Dessì), *Un bestiario* (Nervi Edizioni 2015) and poems for the illustrated book *Metamorphosis* by Elisa Talentino (La Grande Illusion 2016). Her latest collection is *Lighea* (Elliot 2018). Her poems have been translated into Spanish, Polish, German, English, Arabic, and Hungarian, for foreign magazines and anthologies.

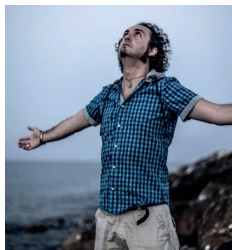


DIRCEU VILLA

Dirceu Villa (1975, São Paulo, Brazil) is the author of five books of poetry: *MCMXCVIII* (1998), *Descort* (2003), *Icterofagia* (2008) *Transformador* (poemas, 1998-2013), and *speechless tribes* (2018). He is also the translator of Joseph Conrad's short stories from *A Set of Six* (2009), Ezra Pound's *Lustra* (2011) and Mairéad Byrne's *Famosa na sua cabeça* (selection and translation, 2015). His poems can be found in literary publications abroad such as *Rattapallax* (USA), *Poetry Wales* (UK), *Alforja* (Mexico), *Alba* (UK), *Neue Rundschau* (Germany), *Retendre la corde vocale* (France), *Atelier* (Italy), and others. He has written essays on contemporary poetry and a revision of the Portuguese-language poetic canon for *Germina Literatura* magazine (later expanded into a postdoctoral study). He also curated an anthology of Brazilian contemporary poets for Mexico City's *La Otra* magazine in 2009, and has written prefaces for Stéphane Mallarmé, Charles Baudelaire and Christopher Marlowe's works in Brazil, as well as prefaces for contemporary authors like Alfredo Fressia and Ricardo Aleixo. He was invited to the 2012 PoesieFestival in Berlin. While working on his translation into Portuguese of Basil Bunting's *Briggflatts*, he was selected for a Translation Residency organized by the British Council and the Writers' Centre Norwich, in London and Norwich (2015), and was invited to the Festival Internacional de Poesía de Granada, Nicaragua (2018). He holds a PhD from the Universidade de São Paulo (USP) on Italian and British poetry of the 15th and 16th centuries (with a Doctorate internship in London, researching at the Warburg Institute Library). He taught Literature at the Universidade Federal de São Paulo (UNIFESP) and presently teaches Literary Translation at Casa

Guilherme de Almeida (Centre for the Study of Literary Translation). He has written against the 2016 coup d'état in Brazil and the far-right politics that ensued.

Dirceu Villa (1975, San Paolo, Brasile) è autore di cinque libri di poesia, *MCMXCVIII* (1998), *Descort* (2003), *Icterofagia* (2008) *Transformador* (antologia poetica, 1998 - 2013) e *speechless tribes* (2018). Ha tradotto dei racconti di Joseph Conrad (*Um anarquista e outros contos* - 2009), *Lustra* di Ezra Pound (2011) e ha tradotto e curato un'antologia poetica di Mairéad Byrne (*Famosa na sua cabeça*, 2015). Le sue poesie sono apparse in pubblicazioni letterarie all'estero, come *Rattapallax* (USA), *Poetry Wales* (UK), *Alforja* (Messico), *Alba* (UK), *Neue Rundschau* (Germania), *Retendre la corde vocale* (Francia), *Atelier* (Italia). Ha scritto saggi sulla poesia contemporanea brasiliana e sulla revisione del canone poetico della lingua portoghese per la rivista *Germina Literatura*, progetto che ha poi approfondito durante gli studi postdoctorali. Nel 2009 ha curato un'antologia di poesia brasiliana contemporanea per la rivista *La Otra* di Città del Messico. Ha scritto inoltre varie prefazioni alle opere pubblicate in Brasile di Stéphane Mallarmé, Charles Baudelaire e Christopher Marlowe, e libri di autori contemporanei, tra cui Alfredo Fressia e Ricardo Aleixo. Nel 2012 è stato invitato al PoesieFestival di Berlin. Mentre stava lavorando alla traduzione di *Briggflatts* di Basil Bunting, è stato selezionato per la Translation Residency organizzata dal British Council a Londra e dal Writers' Centre Norwich (2015); è stato anche invitato al Festival Internacional de Poesía di Granada, Nicaragua (2018). Ha concluso un dottorato di ricerca presso l'Università di San Paolo (USP) sulla poesia italiana e inglese del XV e del XVI secolo, compiendo un periodo di studio presso la Warburg Institute Library e l'Università di Londra. Ha insegnato Letteratura Inglese all'Università Federale di San Paolo (UNIFESP) e attualmente insegna Traduzione Letteraria presso la Casa Guilherme de Almeida (Centro per gli Studi di Traduzione Letteraria). Ha scritto contro il colpo di Stato del 2016 in Brasile e contro la politica di estrema destra che ne è derivata.



ZATARRA

Zatarra (1978) vive tra Siena e Marsiglia ed è una figura a metà strada tra artista e attivista hip hop. Il suo nome d'arte è il soprannome del protagonista marsigliese de *Il conte di Montecristo* di Alexandre Dumas e gli è stato affibbiato per gioco, a causa del look piratesco. Dal 2005, anno del primo demo, Marco Ottavi - suo vero nome - rap- pa costantemente, sia in italiano sia in francese: l'esordio ufficiale è del 2007 con *Parola di pirata*. Da qui inizia a partecipare a progetti collettivi e a collaborare con altri rapper, portando avanti la passione per l'hip hop in parallelo al suo lavoro in vari progetti a sfondo sociale. Nel 2012, costruì il Laboratorio permanente Lo StRAPpo, proprio nella sua città natale, Siena: il gruppo di partecipanti è composto da oltre quaranta ragazzi e alcuni di questi arrivano a pubblicare dischi. Nel frattempo l'attività musicale prosegue: dopo la pubblicazione dello street-album *Barricadero* (2008), nel 2010 arriva l'album *Il gioco è bello quando dura* (La Suite Atipici Hip-Hop City Torino / distr. Self) ed il brano "OM OM OM" – contenuto in "Casa mia", suo primo EP in francese. Nel 2012 è la volta del terzo album ufficiale *Piena Consapevolezza* (Blasterfirm Records) che lo porta sulle pagine del quotidiano *La Repubblica*. *Ad Libitum* (Musicast, 2015) è il suo quarto album, pieno di ospiti di prestigio, sia italiani sia francesi. Nel 2018 arriva il quinto disco, *Bambino*, un concept album sulle emozioni che i bambini di qualsiasi età esprimono quotidianamente.

Zatarra (b. 1978) splits his time between Siena and Marseille and is a cross between a hip hop artist and hip hop activist. His stage name – the nickname of the main character in Alexander Dumas' *Count of*

Monte Cristo – started as a joke about his pirate-like looks, and stuck. Since his first demo in 2005, Marco Ottavi – his real name – has continued to rap in Italian and French. He made his official debut with *Parola di pirata* in 2007. He went on to participate in joint projects and to collaborate with other rappers, pursuing his passion for hip hop alongside his work on social justice projects. In 2012 he founded Lo StRAPpo, a permanent workshop, in his hometown, Siena. The group is made up of over forty kids; some have gone on to release albums of their own. In the meantime, he continues to make his own music. After the release of his street-album *Barricadero* (2008) came *Il gioco è bello quando dura* (La Suite Atipici Hip-Hop City Torino) and the track "OM OM OM" in *Casa mia*, his first EP in French. His third official album, *Piena Consapevolezza* (Blasterfirm Records) earned mention in the newspaper *La Repubblica*. *Ad Libitum* (Musicast, 2015) is his fourth album and features many French and Italian guest artists. In 2018 he put out his fifth album, *Bambino* a concept album about the emotions that children of all ages express every day.



FILIPPO CALCAGNO

attore

Filippo Calcagno, attore, regista e formatore teatrale sordo, ha collaborato con l'Università Ca' Foscari di Venezia come docente per un Workshop di teatro (2018) e dal 2012 ha partecipato come attore e regista a numerosi produzioni teatrali con RidiSegnando Associazione Culturale ONLUS di Catania e con ENS Ente Nazionale Sordi ONLUS delle sezioni provinciali di Enna e Trento portando in scena Dante a Shakespeare. Dal 2017 Calcagno interpreta come attore Con voce nuova – L'inferno di Dante (regia di Alessio Dalla Costa), un progetto artistico, culturale e sociale che si pone l'obiettivo di fondere due subculture: i sordi e gli udenti grazie ad un'esperienza di tipo teatrale.



Maria Vittoria Barrella (*performer*) è una giovane attrice con all'attivo numerose esperienze teatrali e cinematografiche. Nel 2013 interpreta la protagonista del film "Aquadro" di Stefano Lodovichi, vincitore del Rome Independent Film Festival e del Festival Film Italien Villerupt, con una menzione speciale per la recitazione al FilmTage di Bolzano. Nel 2015 è attrice co-protagonista nel film "In fondo al bosco" di Stefano Lodovichi, prodotto da SkyCinema e OnemorePicture. Dal 2012 collabora con il Teatro Stabile di Innovazione di Verona. E' fondatrice e direttrice artistica della Compagnia Della Burrasca. Nello spettacolo "L'inferno di Dante-con voce nuova" è performer danzatrice.

POEMS / POESIE

Life is just lasting it out
 through the spasms of withdrawal
 from death. Simply live, detox
 with potato solids in a bed with a view
 over the Umbrian and Cumbrian airplanes.
 Or a cucumber and a very grateful
 Perseus – like guacamole, from Sunday
 to Sunday.
 Adjust your daily doses, crouched
 in a fetal position, to how tight
 the ropes are to the bedposts.
 Permanent burning sensations
 will ease the craving for the cold.
 Wasting away, as if to swat a fly,
 you flip through postcards, photos
 (black and white), of Chiribaya mummies.
 So why, you flibbertigibbet, he is your friend,
 says «break your leg», and does it too?
 Frozen tracks before the break of day
 are left unskied, and medicine men
 make everybody die anyway, friends first.
 One doesn't need to be thirteen
 for his plaster cast to hop
 out of a round roman building in a foggy town.

– Damiano Abeni

From *From The Dairy of Jonas & Job, Inc., Pigfarmers*, Edizioni IkonaLiber (2019)

La vita è solo sopportare
 che passino gli spasmi dell'astinenza
 dalla morte. Semplicemente vivi, disin-
 tossicati con solidi di patata in un letto con vista
 sulle aeroplanure ombre e cumbre.
 O un cetriolo e un gratissimo
 Perseo – tipo guacamole, di domenica
 in domenica.
 Sintonizza le dosi giornaliere, accucciato
 in posizione fetale, secondo quanto siano stretti
 i lacci alle colonne del letto.
 Sensazioni costanti di bruciore
 allevieranno la brama di freddo.
 Deperendo drasticamente, come schiacciassi una mosca,
 sfogli cartoline, fotografie (bianche
 e nere) delle mummie dei Chiribaya.
 Quindi perché, sfrigoli, lui ti è amico,
 dice «in culo alla balena», e ti ci mette per davvero?
 Piste gelate prima del far del giorno
 rimaste non sciate, e i taumaturghi
 fanno morire tutti comunque, gli amici per primi.
 Non c'è bisogno di avere tredici anni
 perché l'ingessatura se ne saltelli
 via da un edificio romano rotondo in una città piena di nebbia.

– Damiano Abeni

Da *Dai Latticini di Giona & Giobbe, S.p.A., Suinocoltori*, Edizioni IkonaLiber (2019)

In the Arena

Pedicabo ego vos et irrumabo,
Catullus, really? You jack-knife into view.
To say your *ave atque vale* poem
gave me the wrong impression is just to say
I like saying *Ave atque vale* as we do
like to try out languages,
except in Rome.

So I thought Lesbia died,
after her sparrow, and now I find that no,
turns out that she's Clodia, who broke the groins
of her *trecentos moechis*, and that this *passer*
may have the pet name *tender button*,
and wear a hood,
like a much fiercer bird,

which makes you
a bird-lover, something of an ornithologist
of your time—I like you better
as a sister than a brother and so did
Lesbia, I'm sure, while she was your tutor,
and her sparrow, pushing its slick head
against your hand.

and the poem
a hall of mirrors, zig-zag box, or camera
across the mobile lens of which you steal
surefooted, in your soft tunic, on your toes,
one hundred thousand kisses swarming round you,
net-fighter, with your stones and trident snarling
Pedicabo ego vos et irrumabo.

— Mairéad Byrne

First published in *Icarus* (Trinity College Dublin), Vol. 68, Issue 2 (Spring 2018)

Nell'Arena

Pedicabo ego vos et irrumabo,
Catullus, sei serio? Tu grand jeté sulla scena.
Se dico il tuo carmen *ave atque vale*
mi ha dato l'impressione sbagliata è solo per dire
mi piace dire *Ave atque vale* come piace a noi
provare le lingue
tranne a Roma.

Eh, pensavo che Lesbia fosse morta,
dopo il suo passero, ma sembra che no,
invece Lesbia è Clodia, che ha rotto gli inguini
dei suoi *trecentos moechis*, e che questo *passer*
potrebbe tener il nomignolo *tender button*,
e indossa un cappuccio
come un uccello molto più feroce,

che ti rende
un amante degli uccelli, un tipo di un ornitologo
del tuo tempo—mi piaci di più
come una sorella che come fratello e così ha fatto
Lesbia, sono sicura, mentre lei era la tua maestra,
e il suo passero spingendo la sua testa liscia
contro la tua mano,

e il carmen
una sala di specchi, un riquadro di trucchi o una fotocamera
davanti alla cui lente mobile passi
con passo sicuro, nella tua tunica leggera, in punta di piedi,
centomila baci brulicanti intorno a te,
reziario, con le tue pietre e il tuo tridente, ringhiando:
Pedicabo ego vos et irrumabo.

— Mairéad Byrne

(Traduzione dell'autrice, Gwen Farrelly, Ezio Genovesi, Isabella McCormick,
Tania Biancalani and Will Schutt)

Wind

it's true sometimes I cannot
stop myself from spilling
the recycling

unpetalling apple blossoms
raiding a picnic
making off with napkins I'm nothing
until I happen
flipping an umbrella outside-in
throwing its owner
into a fumble
pelting the avenue with sleet or dust

at times downtown
riding over galleries of air
so full of high excitement howling
I borrow an old woman's hat
and fling it into the road

arriving with news of the larkspur
and the bumblebee
at times embracing you so lightly
in ways you don't even think of
as touch

— James Arthur
From *The Suicide's Son*, Véhicule Press (2019)

Vento

è vero a volte non riesco a
fare a meno di ribaltare
la spazzatura

di sfogliare i petali del melo
di depredare un picnic
scappando con i tovaglioli io sono niente
fino a quando non accado
capovolgendo un ombrello
scompigliandone
il proprietario
bersagliando la strada di nevischio e polvere

qualche volta in centro
mentre galoppo sulle gallerie d'aria
ululando eccitato prendo in prestito
il cappello di una vecchia signora
e lo getto in mezzo alla strada

portando notizie della speronella
e del bombo
a volte ti abbraccio con tale delicatezza
che non mi pensi nemmeno
come tocco

— James Arthur
(Traduzione di Tania Biancalani)

Magnolia Romana

The girl has never seen such plants and trees,
the swaying, pointy cypresses;
the lemons with their shiny, dark green leaves
and fruit as big as fists;
the fragrant basil in the garden near
the lotus pond. Those blossoms, pink
and white, so orderly, mystify her,
how roots can delve so deep in mud. To sink
into it, squelch and play, she longs—another day.
For now she knows to keep her shoes pristine,
the years unsullied,

till that white-hot urge
will waft, like sweet magnolia on the breeze.
She'll hold the flowers to her face,
æstival; greedy love nests in the back
of fields or barns, where slivers of sunlight warm
the cedar planks. Forever she'll perceive
the scent of hay as aphrodisiac.

— Moira Egan

From *Synaesthesia: Poems*, Criterion Books (2017)

Magnolia Romana

La bimba piante così non le ha mai viste:
i cipressi flessuosi e affilati,
i limoni dalle foglie scure e lustre,
dai frutti grossi come pugni chiusi;
il basilico fragrante nel giardino accanto
al laghetto del loto. Quei fiori rosa
e bianchi, assolutamente composti, la sconcertano:
come fanno le radici a esplorare il fango così a fondo?
Giocarci, affondarci vorrebbe. Chissà, un giorno...
Per ora sa serbare le scarpe immacolate,
gli anni incontaminati,

finché quell'impulso incandescente
non si diffonderà come magnolia dolce al vento.
Lei si porterà i fiori al volto,
estivi: avidi nidi d'amore in fondo
ai campi, alle stalle, dove lame di sole riscaldano
le tavole di cedro. Lei percepirà per sempre
come afrodisiaco il profumo del fieno.

— Moira Egan

(Traduzione dell'autrice e Damiano Abeni)

Preventive Measures

Today, I wanted to show you my heart.
You asked, 'You'd open your ribs like a book?'

Blood vessels broke on your cheeks and you shook.
I wanted to help you to see, label the troublesome parts.

'I regret the faults I passed on, but that's the Lord's unknowable way.
I've more stents now than prayers and they serve me just fine.'

Father, I wanted to show you the organ I ordered online.
It's the colour of cider apple. It's complex as your ear. Tender as stingray.

You glanced at the jar stuck between us. The muscle it held was lightened.
The preservative was bloodstained like Riesling poured on the dregs of Syrah.

You can wear my old heart on your sleeve, I laughed. You said, 'A stigma?'
You sat there, heart bleating, until apples in some orchard had ripened.

— Caoilinn Hughes
Broadcast on RTE Radio 1, March 2019

Misure preventive

Oggi ho voluto mostrarti il mio cuore.
Hai chiesto: «Apriresti le tue costole come un libro»?

Si sono rotti i capillari sulle tue guance e sei rabbrivito.
Volevo aiutarti a vedere, a etichettare i tuoi mali.

«Mi pento delle magagne che ti ho passato, ma le vie del Signore
sono misteriose. Ora ho più stent che preghiere e mi servono a dovere».

Padre, ti volevo mostrare l'organo che ho ordinato online:
colore del sidro di mele, complesso come il tuo orecchio, tenero come una razza.

Hai dato un'occhiata al barattolo tra noi. Il muscolo che conteneva era leggero.
Il conservante insanguinato come un Riesling versato sui fondi di uno Shiraz.

Puoi prendere il mio vecchio cuore in mano, ho riso. «Uno stigma»? hai detto.
Sei rimasto lì, a cuor belante, finché non sono maturate le mele in qualche orto.

— Caoilinn Hughes
(Traduzione di Tania Biancalani e Will Schutt)

Sitting at a Café in the Square

sitting at a café in the square
I spot a couple pass by cut off in time
and space and she's fondling him
with the grace of a drop volley by Roger Federer
he grins nervously because that's what
they taught him a fondled man should do
and groups of kids in T-shirts sitting
on the ground in circles and clusters
roll cigarettes talking about God knows what
who knows what kids talk about these days
memory is a small bank
the more the days and years go by
the more armored cars carry off the banknotes of life
adding nothing to the vault they carry off
names faces places loves doubts fears
brief ecstasies promises debts loyalties
moments alleys tastes sounds African nights
Norwegian fjords the color of Valérie's eyes
the taste of what's her face's vagina
the stationery store in Via Mercato Enrico's voice
I'd like to walk once more through the snow in Łódź
drink honey vodka with Agata sitting
outdoors were it not that the mere idea
of nostalgia makes me puke
I've never been good at looking back
only the future inebriates me

— Massimo Schuster

(Translated by the author and Will Schutt)

Seduto al Caffè in Piazza

seduto al caffè in piazza
vedo passare una coppia isolata nel tempo
e nello spazio e lei lo accarezza
con l'eleganza di uno stop-volley di Roger Federer
lui sorride nervoso perché gli hanno insegnato
che è così che deve fare un uomo accarezzato
e gruppi di ragazzi in maglietta seduti
a terra in cerchi e mezze lune
rollano sigarette parlando di Dio sa cosa
chissà di cosa parlano i ragazzi ormai
la memoria è una banca di piccole dimensioni
e più passano i giorni e gli anni
più furgoni blindati portano via banconote di vita
senza aggiungerne altre portano via
nomi facce luoghi amori dubbi timori
estasi provvisorie promesse debiti fedeltà
momenti vicoli sapori suoni serate africane
fiordi norvegesi il colore degli occhi
di Valérie il sapore della vagina di non so
nemmeno più come si chiamasse
la cartoleria di via Mercato la voce di Enrico
vorrei camminare di nuovo nella neve di Łódź
e bere vodka al miele con Agata seduti
all'aperto se non fosse che anche solo l'idea
della nostalgia mi fa vomitare
non ho mai saputo guardare indietro
solo il futuro m'inebria

— Massimo Schuster

Rembrandt

All those funny hats—how many of him are there gladly walking, launched from a wooden beam? This one twisting in his gorget to tell a shit joke, that one serious, forward facing, his coat secured with a sash. I want to tell the oldest one, minding his guilders, his ruin more than an affect, folding one last life into his own life, to stop thinking whatever thoughts have changed him into this splotchy, mis-shaven image of the man he was. And then, is there someone there behind the music? Is there is what I'm asking, auditioning my own hats in the mirror, the open crown and the pinched front, the homburg lined with a leather sweatband, a church-going hand-me-down, the Gatsby, the Borsalino, the flight of personality in a feathered bonnet, and that beanie with a brand name emblazoned across its stupid bill—the reversible bucket hat an uncle made me wear an entire week! A hat that must have made me look like an old man who saw himself in a young, all but his learning ahead of him, or a young man trying on age for size, releasing a sigh to see if it sounded right.

— Will Schutt

First published in *The Literary Journal*, Vol. 61, Issue 2, Fall 2018

Rembrandt

Tutti quei buffi copricapi— quanti ce ne sono di lui che passeggiano piacevolmente, che si sporgono da un traverso? Questo qui nella sua gorgiera che si gira per fare una battutaccia, quest'altro severo, rivolto in avanti, con il cappotto tenuto con una fuscaccia. Voglio dire al più vecchio, a quello che bada ai suoi fiorini, la cui rovina è più che una posa, a quello che ripiega un'ultima vita nella sua vita, di smetterla di pensare ai pensieri che lo hanno trasformato nell'immagine pezzata e con la barba incolta dell'uomo che era. E inoltre, c'è qualcuno lì, dietro la musica? C'è qualcuno mi domando mentre tengo un provino ai miei cappelli davanti allo specchio: quello con la tesa larga e a punta, quello di feltro foderato con una fascia di pelle per il sudore, un'eredità da indossare in chiesa, il Gatsby, il Borsalino, uno slancio di personalità in un berretto piumato, e quel cappellino di lana con il nome della marca inciso sulla sua stupida visiera—il cappello impermeabile double-face che uno zio mi fece indossare per una settimana intera! Un cappello che deve avermi fatto sembrare come un vecchio che si è visto giovane, in tutto tranne che nella sua saggezza futura, o come un giovane che si prova l'età come se fosse una taglia, emettendo un sospiro per vedere se suona bene.

— Will Schutt

(Traduzione dell'autore e Tania Biancalani)

La Scalata, ovvero Poesia per un compleanno

Inesauribile torpido nei pressi di una diga:
la luce dura uno sconcerto
sulla cresta della pietra, ti pieghi
e incontri l'acqua che allaga da un verso
e dall'altro che cade.

*

Dall'altro che cade prendo esempio talvolta
o istinto e cado io tra le sue braccia
come arbusti, gallerie, bandiere sciolte
ho tentato risalita lungo cellule
di domande lungo cellule di luccichii di gocce
scalando capelli, vestiti e braccia.

*

Capelli, vestiti e braccia
ho scalato lungo le cellule ho raggiunto la porta di onice
dei tuoi due primi occhi e poi dell'altro
e qui io mi inchino e anche mi affaccio:
sono vetri velati talvolta alabastro
scorgo e non vedo, avvistare, prendere lucciole
per lanterne. Ha acceso le luci, penso.

*

Ha acceso le luci, penso che
stanotte lunga lunga durerò
lunga lunga io dico è la piramide
una gita inclinata che compiamo
e le ossa sono sotto, il foglio con la nota e la ciotola bella
non ho mai finito col pensiero, di me è questo
non ho mai pensato col finito, anche questo
non principio di utilità né altro.

*

Né altro addormentarmi con te che non sia inesauribile e torpido.

– Mariagiorgia Ulbar

The Climb, or Poem for a Birthday

Inexhaustible, torpid near a dam:
the light the length of bewilderment
on the stone ridge, you lean over
to find water on one side flooding
and on the other falling.

*

The other falling: I take example sometimes
or my cue and I fall into the other's arms
like shrubs, tunnels, unfurled flags
I tried I climbed back up along cells
of questions along cells of flickering drops
scaling hair, clothes and arms.

*

Hair, clothes and arms
I climbed along cells I reached the onyx door
of your first two eyes and then the third
here I kneel and look out:
sheer glass sometimes alabaster
I glimpse and don't see, spot, mistake fireflies
for lanterns. The lights have come on, I think.

*

The lights have come on, I think that
tonight I will go on a long time
on and on I say it's the pyramid
a steep trek we're making
and the bones are below, the slip with a note and fine bowl
there is never an end to my thinking: that's me
I've never thought with an end in mind: that too
no principle, of utility or otherwise.

*

Otherwise there is no sleep with you that isn't inexhaustible and torpid.

– Mariagiorgia Ulbar
(Translated by Will Schutt)

cosmopolis

roma. sob os meus pés, amálgama. trajano
faz serpear a história; raízes envolvem os
pés de estátuas, os deuses todos cegos e,
no rosto do busto de César, os olhos sem

pálpebras de mussolini revivem. no pantheon,
ciclópico, jeová penetra em forma de luz e
banha pessoas de bermudas floridas, celular
nas mãos, paciência; convicção alguma em

formas clássicas: museu; imergem no tevere
pedras de pontes, cores do casario, e o céu
se suja de vida e de séculos [ombros de atlas].
eterno repúdio aos não-cidadãos, a velha e

viva ordem eqüestre; talvez, assim, o soldado
limpe a longa espada enquanto rola a cabeça
da santa, em São Clemente, Masolino: soa a voz
revolta de Emma Bonino, pálpebras apertadas.

— Dirceu Villa

cosmopolis

rome. under my feet, the amalgam. trajan
sets history wriggling; roots that wrap up
the feet of statues; gods, all blind, and in
the face of cæsar's bust, the lidless eyes of

mussolini come back to life. in the pantheon,
cyclopic, jehova penetrates in the form of
light bathing people in floral shorts, mobile
in hand, patience; no conviction whatsoever

in classic forms: museum; plunging in the tiber,
boulders of bridges, hues of houses, the sky
soils itself in life, centuries [shoulders of atlas].
eternal loathing of non-citizens, the stale but

standing equestrian order; and so the soldier
may wipe his long sword as the saint's head
rolls in san clemente, masolino: we hear the
revolted voice of emma bonino, tight eyelids.

— Dirceu Villa
(Translated by the author)

cosmopolis

roma. sotto i miei piedi, amalgama. traiano
fa serpeggiare la storia; radici avvolgono i
piedi delle statue, gli dei tutti ciechi e, sul
volto del busto di cesare, gli occhi senza

palpebre di mussolini rivivono. nel pantheon,
ciclopico, geova penetra in forma di luce e
inonda gente con bermuda fiorati, cellulare
in mano, pazienza; nessuna convinzione nelle

forme classiche: museo; a mollo nel tevere
pietre di ponti, colori di caseggiati, e il cielo
si sporca di vita e di secoli [spalle di atlante].
eterno ripudio ai non-cittadini, vecchio e vivo

ordine equestre; forse, così, il soldato pulirà la
lunga spada mentre rotola la testa della santa,
a san clemente, masolino: risuona la voce
rivoltata di emma bonino, palpebre strette.

— Dirceu Villa
(Traduzione di Valentina Cantori)

Siena - June / Giugno 2019

INGRESSO LIBERO
FREE ENTRANCE

ARTISTS

Damiano Abeni
James Arthur
Mairéad Byrne
Moirá Egan
Caoilinn Hughes
Polifonici Senesi
Massimo Schuster
Will Schutt
Mariagiorgia Ulbar
Dirceu Villa
Zatarra

Filippo Calcagno (*performer*)
Maria Vittoria Barrella (*performer*)

INFO

sart
SIENA ART INSTITUTE

Il Punto **The Point**
Via E. S. Piccolomini 2
53100 - Siena - Italy

www.sienaart.org
Tel. 0577 573086
office@sienaart.org

